

λαμπρός **brillant, splendide**, éclatant ...16 emplois  
+ 1 adverbe hapax

Tobs 13:13 **φῶς λαμπρὸν λάμψει** εἰς πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς·  
 ἔθνη πολλὰ μακρόθεν <ἤξει σοι>  
 καὶ κάτοικοι πάντων τῶν ἐσχάτων τῆς γῆς πρὸς τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου  
 καὶ τὰ δῶρα αὐτῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἔχοντες τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ·  
 γενεαὶ γενεῶν δώσουσιν ἐν σοὶ ἀγαλλίαμα,  
 καὶ ὄνομα τῆς ἐκλεκτῆς εἰς τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.

Tobv13:10 *Que tous le célèbrent / confessent dans Jérusalem  
 et qu'ils disent : Jérusalem, Ville sainte  
 Dieu te flagelle pour les œuvres de tes fils,  
 mais de nouveau, il aura pitié des fils des justes.*

Tobs 13:13 *Il fera **briller** une **brillante lumière** pour tous les confins de la terre ;  
 de nombreuses nations (viendront, pour toi) de loin  
 et des habitants de toutes les extrémités de la terre vers ton saint Nom  
 ayant dans leurs mains leurs dons pour le Roi du ciel ;  
 les âges des âges te donneront de l'allégresse  
 et (te donneront) le nom de "l'Elue", pour les générations, pour toujours ...*

Sag 6:12 **Λαμπρὰ** καὶ ἀμάραντός ἐστιν ἡ **σοφία**  
 καὶ εὐχερῶς θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀγαπώντων αὐτήν  
 καὶ εὐρίσκεται ὑπὸ τῶν ζητούντων αὐτήν,

Sag. 6:12 *La **Sagesse** est **brillante** et ne se flétrit pas.  
 et elle se laisse facilement observer / contempler par ceux qui l'aiment,  
 et elle se laisse trouver par ceux qui la cherchent.*

Sag 17:19 ὅλος γὰρ ὁ κόσμος **λαμπρῶ** κατελάμπετο **φωτὶ**  
 καὶ ἀνεμποδίστοις συνέιχετο ἔργοις·

Sag. 17:19 *Car le monde entier resplendissait d'une **lumière brillante** {= éclatante}  
 et vaquait librement à ses travaux*

Sag. 17:20 *Sur eux seuls s'étendait une lourde / pesante **nuit**,  
 image de la **ténèbre** qui devait les recevoir ;  
 mais ils étaient à eux-mêmes plus lourds / pesants que la **ténèbre**.*

- Si 29:22 κρείσσων βίος πτωχοῦ ὑπὸ σκέπην δοκῶν  
ἢ ἐδέσματα *λαμπρὰ* ἐν ἀλλοτρίοις.
- Si 29:22 *Mieux (vaut) une vie de pauvre sous un abri de solives  
que **brillante** chère chez des étrangers.*
- Si 30:25 *λαμπρὰ καρδία* καὶ *ἀγαθὴ*  
ἐπὶ ἐδέσμασιν τῶν βρωμάτων αὐτῆς ἐπιμελήσεται.
- Si 30:25 *Un cœur **splendide** {= généreux} et bon  
aux mets de ses nourritures, prête grande attention.*  
HB ≠ [Le sommeil d'un cœur heureux tient lieu de friandises ;  
et sa nourriture lui profite.]
- Si 31:23 *λαμπρὸν* ἐπ' ἄρτοις εὐλογήσει χεῖλη,  
καὶ ἡ μαρτυρία τῆς καλλονῆς αὐτοῦ πιστή.
- Si 31:23 *Qui est **splendide** {= généreux} pour les pains, les lèvres le bénissent ;  
et ce qu'on témoigne de sa beauté est digne de foi ;*
- Si 31:24 *Qui est **mauvais** pour le pain, (contre lui) la ville murmure° ;  
et ce qu'on témoigne de sa mesquinerie est exact.  
et ce qu'on témoigne de sa beauté est digne de foi ;*
- Ep Jér. 1:59 ἥλιος μὲν γὰρ καὶ σελήνη καὶ ἄστρα  
ὄντα *λαμπρὰ* καὶ ἀποστελλόμενα ἐπὶ χρείας εὐήκοά εἰσιν·
- Ep Jér. 59 *Le soleil, la lune et les étoiles,  
qui sont **brillants** et sont envoyés {= commis} à un office,  
sont obéissants.*

---

*λαμπρῶς* *splendidement*

hapax

- Luc 16:19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος,  
καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον  
εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν *λαμπρῶς*.
- Luc 16:19 Or, il était un homme riche et il se revêtait de pourpre et de lin fin,  
festoyant chaque jour / jour après jour *splendidement*.
-

Luc 23:11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ  
καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθήτα λαμπρὰν ἀνέπεμφεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

Luc 23:11 Or, Hérôdès,  
l'ayant, [(lui) aussi], avec ses troupes, tenu pour rien {= traité avec mépris},  
et s'étant moqué de lui, en le revêtant d'un habit° splendide,  
l'a renvoyé à Pilatus.

Ac. 10:30 καὶ ὁ Κορινθίλιος ἔφη,  
Ἄπο τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας  
ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου,  
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ

Ac 10:30 Et Cornelius a déclaré :  
Il y a quatre jours, à cette heure-ci,  
j'étais en train de prier, à la neuvième heure, dans ma maison,  
et voici qu'un homme s'est tenu devant moi, en habit° splendide :

Ac 10:31 Et il a dit : Cornelius, ta prière a été exaucée,  
et de tes aumônes on s'est souvenu devant Dieu.

Jac. 2: 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν  
ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ,  
εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθήτι,

Jac. 2: 2 ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθήτα τὴν λαμπρὰν  
καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς,  
καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι ἢ κάθου ἐκεῖ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

Jac 2: 1 Mes frères, n'alliez pas la partialité  
à la foi en notre Seigneur de la gloire, Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.

Jac 2: 2 Supposons, en effet, qu'entre dans votre assemblée  
un homme avec un anneau d'or et un habit° splendide  
et qu'entre aussi un pauvre avec un habit° sale.

Jac 2: 3 Si vous regardez celui qui porte l' habit° splendide et dites :  
Toi assieds toi ici, en bonne place  
et que vous disiez au pauvre :

Toi, tiens-toi là, debout, ou assieds-toi au bas de mon marchepied.

Jac 2: 4 n'est-ce pas faire des distinctions en vous-mêmes  
et vous comporter en juges aux mauvais raisonnements ?

- Ap 15: 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι  
[οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς  
ἐκ τοῦ ναοῦ ἐνδεδυμένοι **λίνον** καθαρὸν **λαμπρὸν**  
καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.
- Ap 15: 5 Et après cela j'ai vu,  
et le sanctuaire de la Tente du Témoignage dans le ciel s'est ouvert,
- Ap 15: 6 et sont sortis du sanctuaire les sept messagers / anges,  
ceux qui ont les sept plaies,  
revêtus de **lin pur**, **splendide**, ceints autour de la poitrine de ceintures d'or.
- Ap 18:14 καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,  
καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ **λαμπρὰ** ἀπόλωτο ἀπὸ σοῦ  
καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν.
- Ap 18:14 Et les fruits d'arrière-saison (objets) du désir de ton âme s'en sont allés loin de toi ;  
et toutes les choses grasses° {= luisantes} et **splendides** ont péri loin de toi ;  
et il est impossible  
que jamais on les retrouve.
- Ap 19: 8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται **βύσσινον λαμπρὸν** καθαρὸν·  
τὸ γὰρ **βύσσινον** τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.
- Ap 19: 7 Réjouissons-nous et exultons et nous lui donnerons la gloire,  
parce que c'est la noce de l'Agneau, et que sa femme / son épouse s'est préparée ;
- Ap 19: 8 et qu'il lui a été donné de s'envelopper de **lin-fin splendide**, pur,  
car le **lin-fin**, ce sont les actes de justice des saints.
- Ap 22: 1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς  
**λαμπρὸν** ὡς κρύσταλλον,  
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.
- Ap 22: 1 Et il m'a montré un fleuve d'une eau de Vie,  
**brillante**, comme cristal,  
procédant du trône de Dieu et de l'Agneau.
- Ap 22:16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου  
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις.  
ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαβίδ, ὁ **ἀστὴρ** ὁ **λαμπρὸς** ὁ πρωῖνός.
- Ap 22:16 Moi, Yeshou'a / Jésus, j'ai envoyé° mon messenger / ange  
témoigner pour vous ces choses dessus les Eglises.  
Moi, je suis la racine et la race de David, l'**étoile brillante**, celle du-matin.

Ps. 90:17 וַיְהִי | נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ  
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כּוֹנֵנָהוּ:

Ps 89:17 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

Ps 90:17 Que soit sur nous l'amabilité [*la splendeur*°] du Seigneur, notre Dieu,  
**établis** {= affermis} l'œuvre [*dirige (d'en-haut) les œuvres*] de nos mains ÷  
TM + [**établis** {= affermis} l'œuvre de nos mains].

Ps. 110: 3 עֲמִדָּ נְדַבְתָּ בַּיּוֹם הַיְלֵךְ בְּסִדְרֵי־יְקָדֵשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לְךָ טַל יִלְדֹתֶיךָ:

Ps 109: 3 μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου  
ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων·  
ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε.

Ps 110: 3 Ton peuple s'offre volontairement au jour de ta vaillance,  
en **splendeur**° sainte, dès la matrice, dès l'aurore ÷  
à toi la rosée de la jeunesse.

Ps 109: 3 [*A toi le principat au jour de ta puissance, parmi les splendeurs*° des saints ;  
*depuis le ventre (maternel), avant l'étoile du matin, je t'ai engendré* [Pesh. + comme enfant]].

Isaïe 60: 3 :דָּרְךְךָ וּמַלְכֶיךָ לְגִיּוֹרָהּ וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ

Isaïe 60: 3 καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

Isaïe 60: 1 Relève-toi ! **Illumine** ! [*Illumine ! Illumine Jérusalem,*] ÷

Car elle vient, ta **lumière** et la gloire de YHWH se lève sur toi.

LXX ≠ [*car la lumière est venue pour toi et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi*].

Isaïe 60: 2 Car voici que la **ténèbre** couvre la terre ; et une **sombre-nuée**, les peuplades,

LXX ≠ [*Voici la ténèbre et l'obscurité couvrira la terre (et descendra) sur les nations*] ÷  
mais sur toi, apparaît YHWH et sur toi sa gloire apparaît [*sera vue*].

Isaïe 60: 3 Les nations marchent à ta **lumière** ÷ et les rois à la **clarté** de ton **auror**e°

LXX ≠ [*Et des rois feront-route à ta lumière ; et les nations à ta splendeur*°].

Ba 4:24 ὥσπερ γὰρ νῦν ἐωράκασιν αἱ πάροικοι Σιων τὴν ὑμετέραν αἰχμαλωσίαν, οὕτως ὄψονται ἐν τάχει τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ὑμῶν σωτηρίαν, ἧ ἐπελεύσεται ὑμῖν μετὰ δόξης μεγάλης καὶ λαμπρότητος τοῦ αἰωνίου.

Ba 4:24 *Comme les voisins de Sion voient maintenant votre captivité, ainsi verront-ils bientôt votre salut de par votre Dieu, qui vous surviendra avec grande gloire et splendeur° de l'Eternel.*

Ba 5: 1 ἔκδυσαι, Ἱερουσαλημ, τὴν στολὴν τοῦ πένθους καὶ τῆς κακώσεώς σου καὶ ἔνδυσαι τὴν εὐπρέπειαν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δόξης εἰς τὸν αἰῶνα.

Ba 5: 3 ὁ γὰρ θεὸς δείξει τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάση τὴν σὴν λαμπρότητα.

Ba 5: 1 *Jérusalem dévêts-toi de ta robe de deuil et de misère, et revêts la beauté° de la gloire de Dieu, pour toujours ;*

Gn 3, Ap 21

Ba 5: 2 *enveloppe-toi du manteau-double de la justice de Dieu, mets sur ta tête le bandeau / diadème de gloire de l'Eternel ;*

Ba 5: 3 *car Dieu veut montrer ta splendeur° à tout ce qui est sous le ciel,*

Ba 5: 4 *car ton nom te sera donné de par Dieu pour toujours: "Paix de la justice" et "Gloire de la piété".*

Dn 12: 3

וְהַמְשַׁכְּלִים יִזְהָרוּ כְּנֹהַר הַקָּיִץ  
וּמִצְדֵּיקֵי הַרְבֵּים כְּכֹכְבִּים לְעוֹלָם וָעֶד:

Dnθ 12: 3 καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος  
καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

Dn 12: 3 καὶ οἱ συνιέντες φανοῦσιν ὡς φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ  
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Dn 12: 2 Et beaucoup de ceux qui dorment dans le sol [*'adâmâh*] de la poussière  
[*θ dans la terre du tertre ; LXX dans la largeur de la terre*]  
se réveilleront (LXX *relèveront*) ÷  
ceux-ci pour la vie éternelle  
et ceux-là pour les opprobres, pour l'horreur [*θ ≠ l'opprobre et la honte*] éternelle  
LXX ≠ [*mais ceux-là pour les opprobres et ceux-là pour la dispersion et la honte éternelle*].

Dn 12: 3 Et ceux qui comprendront resplendiront comme la splendeur du firmament  
LXX ≠ [*Et ceux qui comprendront luiront comme des lumineuses du ciel*] ÷  
et ceux qui auront amené à la justice les (hommes) nombreux,  
*θ ≠ [et, d'entre les justes, les nombreux...]*  
LXX ≠ [*et ceux qui auront retenu mes paroles,*  
comme les étoiles [*du ciel*], à jamais et toujours.

Ac 26:13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,  
οὐρανόθεν  
ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου  
περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.

Ac 26:12 C'est ainsi que je me rendais à Damas,  
avec autorité et procuration des chefs des prêtres,

Ac 26:13 quand, vers le milieu du jour, en route,  
j'ai vu, ô roi, venant du ciel,  
d'une splendeur<sup>o</sup> dépassant celle du soleil,  
une lumière resplendir-autour de moi et de ceux qui faisaient route avec moi.

Jr 1er dim Av